

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
РНФ и Кабинета Министров
Республики Татарстан в рамках
научного проекта № 23-28-10046
и в соответствии с Программой
стратегического академического
лидерства Казанского
(Приволжского) федерального
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 155-летию со дня рождения
бурятского ученого и просветителя
Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937)

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.12.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvovoe.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

Т.В. Ермакова. Жизненный путь и научные труды Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937) 5

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ

Балжинням Дэмбэрэлмаа. Сопоставительный анализ концепта «Душа/Сэтгэл» на материале толковых словарей русского и монгольского языков..... 13

О. К. Баваева. О переводе двух стихотворений Д. Н. Кугультинова..... 23

Бадамжав Батжаргал. Магсар Хурцын Дугаржав (1893–1946) – первый монгол, изучивший европейскую нотную грамоту (*Пер. с монгольского и подготовка к печати М. П. Петровой*)..... 29

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

С. Л. Бурмистров. Понятие пустоты в Йогачаре..... 37

Р. Н. Крапивина. Ачарья Камалашила о Пути Махаяны согласно Сутре Сердца..... 48

А. С. Сараев. Сколько этносов «тюрк» существовало в эпоху тюркских каганатов? (Три концепции С. Г. Кляшторного и незамеченная концепция Л. Н. Гумилева) 54

А. Н. Базанов, К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, А. Б. Гришин, Ли Чжуанчжи. Опыт перспективного конструирования межкультурных коммуникаций. Отчет о работе в провинции Гуандун (КНР) в июне 2023 г.) 74

ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ

Т. Д. Скрынникова, Н. С. Яхонтова. Неопубликованный доклад академика Б. Я. Владимирцова (1931 г.) 81

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований – 14, 15» (Санкт-Петербург, 20 марта и 28 июня 2023 г.) 106

РЕЦЕНЗИИ

К. В. Орлова. Рец. на: Лепехов С. Ю. Формирование религиозно-философских и логико-эпистемологических концепций буддизма Махаяны / отв. ред. Б. В. Базаров. – Иркутск: «Оттиск», 2022. – 376 с. (Series “Pax buddhica”) 110

Е. П. Островская. Рец. на: Болтач Ю. В. Культы и практики раннего корейского буддизма в сюжетах «Самгук Юса». — Санкт-Петербург: ИД «Гиперион», 2023. — 464 с. 114

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVI • 2023 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the anniversary of Russian scholar and
educator from Buryatia Bazar Baradievich Baradiin
(1878–1937)**

191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand.Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2023

© Group of authors, 2023

IN THIS ISSUE:

Tatiana V. Ermakova. The biography and scholarly works by Bazar Baradiin (1878–1937) 5

MONGOLIAN STUDIES

Baljinyam Demberelmaa. Comparative analysis of the concept “Soul/Setgel” based on the explanatory dictionaries of Russian and Mongolian languages 13

Olga K. Bavaeva. About two translated versions of poems by David Kugultinov 23

Badamzhav Batjargal. Magsar Khurtsyn Dugarzhav (1893–1946) – the First Mongol to Study European Musical Notation System (*Translated from Mongolian into Russian and prepared for publication by Maria P. Petrova*)..... 29

RELATED DISCIPLINES

Sergey L. Burmistrov. The concept of emptiness in Yogācāra 37

Raisa N. Krapivina. Acharya Kamalashila on Mahayana Path according to the Heart Sutra 48

Andrei S. Saraev. How many ethnic groups named “Turk” existed in the period of the Turkic khaganates? (Three concepts of S. G. Klyashtorny and one overlooked concept of L. N. Gumilev)..... 54

Andrey N. Bazanov, Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Alexander B. Grishin, Li Zhuangzhi. Experience in prospective design of intercultural communications. Report on work in Guangdong province (PRC) in June 2023..... 74

ARCHIVES OF MONGOLIAN STUDIES

Tatiana D. Skrynnikava, Natalia S. Yakhontova. Unpublished report by Academician B. Ya. Vladimirtsov (1931) 81

REVIEWS

Tatiana V. Ermakova. The 14–15th conference “Current issues of buddhological and indological studies (St. Petersburg, March 20, July 28, 2023) 106

Keemya V. Orlova. Rev. of the book: Lepekhov S.Yu. The Formation of the Religious-Philosophical and Logical-Epistemological Concepts of Mahāyāna Buddhism / Ed. by B. V. Bazarov. Ulan-Ude: Impression, 2022. 376 p. (Series “Pax buddhica”)..... 110

Helena P. Ostrovskaja. Rev. of the book: Boltach, Iuliia V. Cults and practices of early Korean Buddhism in the narratives of Samguk Yusa. St. Petersburg: Hyperion, 2023. — 464 p... 114

Т. В. ЕРМАКОВА
Институт восточных рукописей РАН

ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ И НАУЧНЫЕ ТРУДЫ БАЗАРА БАРАДИЕВИЧА БАРАДИЙНА (1878–1937)

Статья раскрывает ключевые события жизненного пути и вклад Б. Б. Барадийна (1878–1937) в изучение буддийского письменного наследия, пополнение коллекций Азиатского музея (ИВР РАН), формирование современной культуры бурятского этноса. Показана роль классиков российской буддологии Ф. И. Щербатского и С. Ф. Ольденбурга в становлении Б. Б. Барадийна как исследователя. Проанализированы опубликованные труды Б. Б. Барадийна, выявлено их историко-научное значение.

Ключевые слова: буддизм, Б. Б. Барадийн, С. Ф. Ольденбург, Ф. И. Щербатской, Бурятия.

Об авторе: Ермакова Татьяна Викторовна, кандидат философских наук, ведущий научный сотрудник отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Россия, Санкт-Петербург). ORCID 0000-0001-5273-7870 (taersu@yandex.ru).

© ИВР РАН, 2023

© Ермакова Т. В., 2023

Статья посвящена жизненному пути и научному вкладу Базара (Бадзара) Барадиевича Барадийна (Барадина) (лит. псевд. Самандабадра) (1878–1937). Дореволюционный период его биографии связан с ученичеством, приобретением навыков полевой исследовательской работы и реализации их в выдающемся по задачам и результатам путешествии в Тибет (совр. Тибетский автономный район КНР). После 1917 года Б. Б. Барадийн, не порывая научных связей с Ф. И. Щербатским и С. Ф. Ольденбургом, активно участвовал в культурном и государственном строительстве в Бурятии.

Рассмотрим основные этапы биографии Б. Б. Барадийна в связи с его научной деятельностью.

Базар Барадиевич Барадийн (Барадин) (1878–1937) родился в Забайкалье в семье бурята-скотовода. Очень рано Барадийн попадает в Петербург и обучается (1896–1898 гг.) в частной бурятской гимназии П. А. Бадмаева.

В Архиве востоковедов ИВР РАН в личном фонде Б. Б. Барадийна сохранился примечательный документ. Это лишь начало биографического очерка, написанное неустановленным лицом в 1908 г. Содержащиеся в разделе о дет-



Базар Барадиевич Барадийн

ских годах Б. Барадийна сведения примечательны и показывают, что именно отец побудил его получить образование. Приведем демонстративный фрагмент документа: «Детство свое он провел в курной бурятской юрте на руках своей любящей бабушки. Родители, будучи простыми бурятами, но весьма умными и хорошо

грамотными в своей монгольской письменности, вздумали отдать восьмилетнего Базара в местную бурятскую школу с его шестилетним братом Тудупом. Тудуп был забракован за малый возраст, и так ему, бедному, суждено было остаться простым бурятом, грамотным лишь по-монгольски» [АВ ИВР РАН. Ф. 87. Оп. 1. Ед. хр. 34. Л. 1]. Маленькому Базару изучение монгольской письменности давалось с трудом, отец занимался с ним дополнительно. И когда появились первые успехи, отец пообещал, что даст сыну возможность продолжить образование, «сколько у меня будет силы» [Там же. Л. 2]. Принципиально важны содержащиеся в этом документе сведения о нежелании родственников Б. Б. Барадийна его перехода в православие. Они не хотели, чтобы дети стали «крещеными бадмаевцами» [Там же. Л. 8].

Потом юноша возвращается на родину, а в 1900 г. в качестве переводчика при некоем бурятском купце путешествует вместе с ним по Европе и посещает Германию, Швейцарию и Италию. По возвращении Барадийн поступает вольнослушателем в Санкт-Петербургский университет на факультет восточных языков, где изучает санскрит, тибетский и монгольский языки [Барадийн, 1992. С. 116].

Для понимания направленности дальнейшей судьбы юноши существенно важны приводящиеся (политические и научные) факторы.

Источниковая база академической буддологии находилась в стадии пополнения, и в этой связи в начале 1900-х гг. актуализировалась проблема получения рукописей и ксилографов, с помощью которых можно было восстановить с большей полнотой картину буддийского письменного наследия.

Российские исследователи в силу географических и историко-культурных факторов находились в преимущественном положении по сравнению со своими европейскими коллегами. Уже во второй половине XIX в. сложился «великий русский путь» в Центральную Азию: через Монголию и Китай в Тибет. Благодаря героическим усилиям путешественников поколения Н. М. Пржевальского были собраны значительные массивы приоритетной инфор-

мации географического, климатологического и естественно-исторического характера. Однако специальный культурологический анализ наблюдаемых явлений повседневности и решение собственно буддологических задач не входили в круг задач экспедиций Н. М. Пржевальского и его последователей. Настоятельно требовался новый тип профессиональной подготовки путешественника. Делу исследования буддийской культуры Тибета дополнительно препятствовала ее закрытость для не-буддистов, для представителей этносов, исторически не исповедовавших Учение Будды.

Видные востоковеды-буддологи С. Ф. Ольденбург и Ф. И. Щербатской разработали программу подготовки такого путешественника и остановили свой выбор на представителях российского буддийского этноса — бурятах.

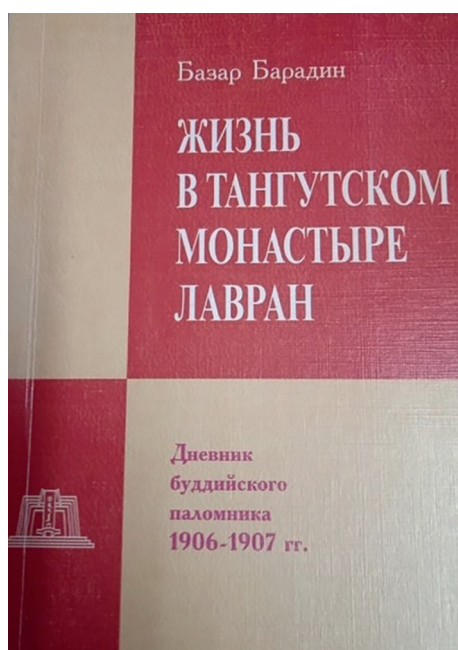
Первым удачным путешествием буддолога под видом буддиста-паломника была экспедиция Г. Ц. Цыбикова, реализованная Русским географическим обществом. Результаты его путешествия в Тибет (1899–1902) были впечатляющими: посещение главных монастырей и заповедной Лхасы, приобретение ценных образцов буддийского письменного наследия. Это окрылило академических ученых и сыграло значительную роль в судьбе Б. Б. Барадийна.

В 1903 г. образовался Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношении (далее — Русский комитет). Будучи научным по целям деятельности, комитет организационно подчинялся царскому МИДу, а в его состав наряду с представителями научных ведомств входили представители важнейших министерств. Именно это новое учреждение использовало опыт Географического общества в исследовании Центральной Азии.

Русский комитет принял четырехлетний план подготовки Барадийна, согласно которому Ольденбург и Щербатской должны были первые три года ученичества преподавать ему санскрит, буддийскую философию, историю, а на четвертом году предполагалась поездка в монастыри Лавран и Гумбум, а затем — в Центральный Тибет и Лхасу.

В порядке предварительной подготовки к ответственному далекому путешествию Русский комитет в 1903 г. командировал Барадийна в Забайкалье для изучения буддийской иконографии и жизни дацанов. Эта экспедиционная работа сезонно продолжалась и в 1904, и в 1905 гг. Собранные им ценные сведения о технико-технологических приемах изготовления буддийских икон — танкха и скульптур обогатили знания ученых о буддийском искусстве. Результаты экспедиции Барадийна были высоко оценены С. Ф. Ольденбургом.

Благодаря своему авторитету среди буддийских иерархов Щербатской получил приглашение Далай-ламы XIII сопровождать его в Тибет из Монголии, куда глава центральноазиатских буддистов бежал во время английской интервенции. По прибытии в Ургу (Улан-Батор) Щербатской рекомендовал Русскому комитету прислать Барадийна, с тем чтобы он отправился в Лхасу в свите Далай-ламы. Барадийну удалось присоединиться к окружению Далай-ламы, но возвращение иерарха на родину затягивалось, и Русский комитет решает направить исследователя в крупный буддийский монастырь Лавран (КНР, пров. Ганьсу).



Обложка книги Б. Б. Барадийна «Жизнь в тангутском монастыре Лавран»

Можно с уверенностью утверждать, что профиль предварительной подготовки Барадийна знаменовал новый этап в формулировании целевых установок российских центральноазиатских экспедиций. Сам Барадийн писал об этом следующим образом: «Главною целью моего путешествия было изучить на месте жизнь большого буддийского монастыря и составить подробный очерк как самого монастыря, так и жизни его обитателей — монахов. <...> Таким образом, главное мое внимание было обращено на фактическую основу духовной культуры данной местности — на ее религию, язык и литературу, и в мои задачи входило лишь попутное исследование местности в географическом или иных отношениях: это было бы не в моих силах как простого паломника, под видом которого я должен был работать, да и выходило за круг моей специальности» [Барадийн, 1908: С. 155]. Непосредственные впечатления от этой поездки и конкретные разнообразные сведения о жизни монахов в монастыре Лавран изложены Барадийном в подробном отчете, опубликованном ИРГО под названием «Путешествие в Лавран» [Барадийн, 1908].

Будучи хорошо подготовленным для пребывания в монастыре в предшествующих поездках в Бурятию, Барадийн смог корректно поставить и решить задачу сбора и ксилографического копирования буддийских сочинений, составлявших основу монашеского образования, биографий видных деятелей буддизма, историй крупных монастырей. Эти сочинения серьезно пополнили источниковую базу исследований буддизма.

По результатам путешествия Б. Б. Барадийн был удостоен премии им. Н. М. Пржевальского Русского географического общества, а Ф. И. Щербатскому и С. Ф. Ольденбургу вынесена официальная благодарность от РКИСВА за подготовку Б. Б. Барадийна к путешествию.

Когда в результате многомесячного пребывания в монастыре Лавран Б. Барадийн проанализировал все стороны жизни монастыря и опубликовал упомянутый выше отчетный очерк, у него сформировалось отдельное направление исследования — культовая сторона буддизма и иконография в связи с ритуальны-

ми практиками, и для этой работы он собирался специально поехать в Забайкалье. С. Ф. Ольденбург курировал Б. Барадийна в этом проекте через РКИСВА, поскольку Барадийн на практике реализовал замыслы С. Ф. Ольденбурга о полевом изучении буддийской художественной культуры.

Серьезным этапом в реализации этого направления стала работа Б. Б. Барадийна «Описание статуи Майтреи в Золотом храме в Лавране», комментированный перевод с тибетского [Барадийн, 1924].

Применительно к «Статуе Майтреи в Золотом храме в Лавране» необходимо подчеркнуть, что Б. Барадийну удалось органично совместить результаты личного наблюдения иконографии и интерпретацию ее семантики в контексте культа Майтреи и перевод релевантного письменного источника.

Во Введении Б. Барадийн предпринимает попытку интерпретации символического аспекта буддийской иконографии. «Священные изображения, книги и памятники (сеiтyа) — [имеются в виду ступы] являются тремя основными предметами почитания — символами трех элементов бытия Будды — тела, слова и мысли. На эти предметы буддист должен смотреть как на символы, как на вспомогательные

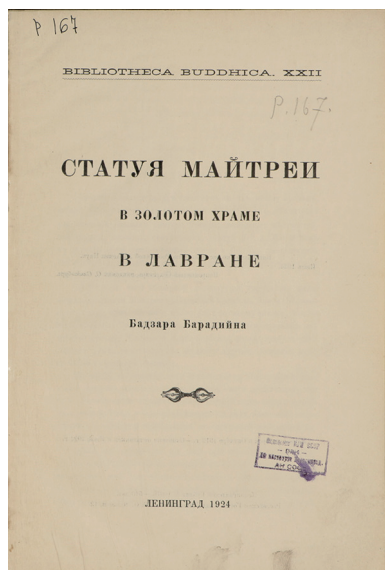
предметы для вызывания в человеке религиозных эмоций и чувств» [Там же: С. 3].

По реконструкции Б. Барадийна, Майтрея обладает высоким сакральным статусом ввиду его трех функций — бодхисаттвы, в будущем временном периоде способном продолжить проповедь Учения в статусе будды; владыки небес Тушита, осуществляющего непрерывную проповедь Учения; одного из видных буддийских философов, толкователя сутр Махаяны и автора пяти сочинений (см. «Пятикнижие Майтреи»), вошедших в Данжур [Там же: С. 6].

Б. Барадийн отмечал, что такой жанр тибетских сочинений, как «указатели», мало известен в Европе. Наиболее значительные храмы Лаврана имеют такие «указатели» и, как пишет Б. Барадийн, «все эти указатели изданы в Лавране и находятся в Азиатском музее И.А.Н. в числе привезенных нами из Амдо тибетских книг. Из них только указателя Цогчем-дукана не удалось нам достать. Указатели эти касаются истории сооружения того или другого храма или статуи, а также и описания самих храмов. Но большей частью они представляют списки тех реликвий, которые вкладываются в установленном порядке внутрь статуй или субурганов. Все эти перечисления, описания священных предметов, исполненные в своеобразной манере туземных авторов, едва ли удовлетворят читателя-европейца. Но, тем не менее, этот обширный и разнообразный по содержанию род тибетской литературы представляет весьма любопытный и интересный во многих отношениях материал. Ввиду этого мы и решили перевести указатель храма Серкан-ченмо [храм Майтреи] в виде первого опыта подобного рода работы на европейском языке» [Там же: С. 11]. В приведенной цитате отчетливо видно новаторство Б. Барадийна, впервые указавшего на необходимость обращения к принципиально новому классу источников.

Воспроизведенный графически и откомментированный План Золотого храма (краткое описание храмовой скульптуры и живописи) завершает труд Б. Барадийна [Там же: 95–98].

Историко-научное значение данной работы может быть расценено в двух аспектах.



Обложка книги Б. Б. Барадийна «Статуя Майтреи в Золотом храме в Лавране». Издана в Ленинграде в 1924 г.

В изучении буддийских монастырей центрально-азиатского культурного региона, «Статуя Майтреи...» представляет собой конкретную разработку из области буддийской храмовой иконографии в связи с доктриной и монастырскими практиками почитания святых изображений. В этом плане «Статуя Майтреи...» представляет самостоятельную тему в исследованиях Б. Барадийна. Можно только сожалеть, что эта новаторская работа, сданная в печать накануне Первой мировой войны, увидела свет только в 1924 г. Такая же судьба постигла и дневники, которые Барадийн вёл в Лавране: они были опубликованы в 1992 г. [Барадийн, 1992].

Представители Санкт-петербургской школы в буддологии, приобретшие мировую известность публикациями и приоритетными исследованиями письменных памятников буддийской религиозно-философской мысли, внесли также существенный вклад в формирование источниковой базы, адекватной решению исследовательских задач.

Серьезная теоретическая подготовка буддологов-путешественников Цыбикова и Барадийна сделала возможной целенаправленную работу по формированию коллекций рукописей и ксилографов, расширивших представления европейских буддологов о составе и тематическом разнообразии буддийской литературы. Велик также вклад Барадийна в сохранение бесценных образцов фольклора бурят, ставших предметом серьезного источниковедческого и филологического исследования [Кульганек, 2000].

После 1917 г. Б. Б. Барадийн активно включился в процесс культурного строительства в Бурятии. Занимал высокие государственные и общественные посты [Барадийн, 1992а. С. 117]. Европейское образование и кругозор, полученные в Петербургском университете, способствовали выбору магистрального направления этой работы — создание письменного бурятского языка, словарей, переводов. В Архиве востоковедов ИВР РАН сохранилась рукопись Б. Б. Барадийна «Вопросы методологии перевода», опубликованная Е. П. Островской [Барадийн, 2018]. В русле своей предшествующей

практики перевода с тибетского языка Б. Б. Барадийн применил принцип адекватной передачи смысла переводимого текста и к переводам с русского языка на бурятский.

Научные связи с его наставниками С. Ф. Ольденбургом и Ф. И. Щербатским в этот период продолжались. Так, в 1924 г. Ф. И. Щербатский побывал в командировке в Бурятии и в письме к С. Ф. Ольденбургу сообщил, что передал Барадийну экземпляр его публикации «Статуя Майтреи...», чему тот был очень рад, и ознакомился с рукописью очерка о буддийских монастырях. Работа Барадийна произвела на Щербатского самое благоприятное впечатление, и он предложил С. Ф. Ольденбургу опубликовать её в отдельном томе “*Bibliotheca Buddhica*” и перевести на немецкий язык [Вигасин, 2008. С. 411]. Этот замысел не был реализован, и Барадийн опубликовал очерк в местной печати в составе коллективного труда об истории бурятского этноса. Широкому читателю он стал доступен только в 1992 г. [Барадийн, 1992б. С. 61–116].

Интерес Ф. И. Щербатского к этой работе Б. Б. Барадийна был обусловлен новаторством темы — дать краткое обозрение сложившейся структуры школьных традиций центральноазиатского буддизма, описать виды монашеских практик, управление монастырем. Оригинальность этого очерка в том, что Б. Б. Барадийн использовал в изложении материала два подхода — традиционную схему буддийского исторического описания (предпослать введение об истории Учения) и сформулированное в русле Санкт-петербургской буддологической школы обоснование преимущественной роли монастырей в поддержании и развитии учения Будды.

Отметим в связи с намерением Ф. И. Щербатского опубликовать очерк в “*Bibliotheca Buddhica*”, что это было предложение научного партнерства уже без опоры на этничность, как было в период подготовки путешествия Барадийна в Лавран.

Подытожим аспекты научного вклада Б. Б. Барадийна. На расстоянии 145 лет со дня его рождения четко осознается, что обстоятельства жизненного пути обеспечили юноше редкую возможность ученичества у мэтров от-

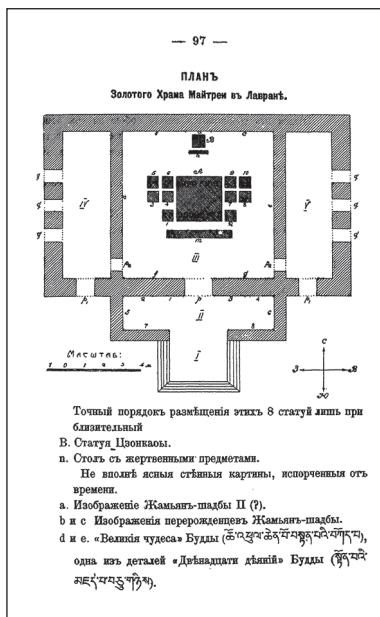
еественного востоковедения. Однако он сам в дальнейшем использовал это для расширения знаний об учении Будды. Благодаря его знанию письменного наследия буддизма рукописные хранилища пополнились уникальными коллекциями большого научного значения.

Велика заслуга Б. Б. Барадийна и в деле становления современной бурятской национальной культуры, в том числе театра. Под псевдонимом «Самандабадра» (от санскр. Самантабhadра, бодхисаттва-защитник Учения) он создал несколько пьес на бурятском языке, участвовал в организации народного театра. Барадийн как национальный драматург стал заново востребован уже в XXI в.

Последний в истории российских исследований Тибета «буддист-паломник» знаменовал



Бюст Б.Б.Барадийна в Октябрьском районе г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, д. 4Б. Установлен в 2012 г. перед Центром восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН



Страница книги Б.Б.Барадийна «Статуя Майтреи в Золотом храме в Лавране»

своей деятельностью переходную эпоху. Уникальность жизненного пути и научного вклада Б. Б. Барадийна обусловлены тем, что европейская образованность, полученная в период подготовки тибетского путешествия, в дальнейшем дала необходимый кругозор в процессе работы на благо развития культуры и языка бурятского этноса [Тольц, 2013].

В 2012 г. в Улан-Удэ рядом со входом в хранилище рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН в знак признания заслуг Б. Б. Барадийна был установлен бюст ученого.

Архивные источники

АВ ИВР РАН. Ф. 87. Оп. 1. Ед. хр. 34 — Барадийн Б. Б. Биографический очерк. Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 87. Оп. 1. Ед. хр. 34.

Использованная литература

Барадийн, 1908: *Барадийн Б. Б.* Путешествие в Лавран // Известия РГО. 1908. Т. XLIX. Вып. IV. С. 183–232.

Baradiin B. B. Puteshestvie v Lavran [A Journey to Lavran] // Isvestiia RGO. 1908. T. XLIX. Vol. IV. P. 183–232.

Барадийн, 1924: *Барадийн Б. Б.* Статуя Майтреи в Золотом храме в Лавране. Л.: РАН, 1924. (Bibliotheca Buddhica XXII).

Baradiin B. B. Statuia Maitreii v zolotom khrame v Lavrane [Maitreya's Skulpture at Gold Shrain in Lavran]. Leningrad: RAS, 1924. (Bibliotheca Buddhica XXII).

Барадийн, 1992б: *Барадийн Б. Б.* Буддийские монастыри // Orient. Вып. 1. СПб.: Утпала, 1992. С. 61–116.

Baradiin B. B. Buddiiskie monasteryi [The Buddhist Monasteries] // Orient. Vol. 1. St. Petersburg: Utpala, 1992. P. 61–116.

Барадийн, 1992а: *Барадийн Б. Б.* Автобиография Барадийна Б. Б. // Альманах «Orient». Вып. 1. СПб.: Утпала, 1992. С. 116–118.

Baradiin B. B. Avtobiografiia [Curriculum vitae] // Orient, vyp. 1. St. Petersburg: Utpala, 1992. P. 116–118.

Барадийн, 1999: *Барадийн Б. Б.* Жизнь в тангутском монастыре Лавран. Дневник буддийского паломника 1906–1907 гг. Улан-Удэ–Улан-Батор, 1999.

Baradiin B. B. Zhizn' v tangutskom monastyre Lavran. Dnevnik buddiiskogo palomnika 1906–1907 gg. [Life at Tangut Monastery Lavran. The Buddhist Palmer's Diary 1906–1907]. Ulan-Ude–Ulan-Bator, 1999.

Барадийн, 2018: *Барадийн Б. Б.* Вопросы методологии перевода. Предисловие, публикация, примечания Е. П. Островской // Mongolica-XXI. 2018. С. 75–79.

Baradiin B. B. Voprosy metodologii perevoda. Predislovie, publikatsiia, primechaniia E. P. Ostrovskaya [The Problems of Translational Methodology. Preface, Publishing, Commentaries by E. P. Ostrovskoi] // Mongolica-XXI. 2018. P. 75–79.

Вигасин, 2008: *Вигасин А. А.* Изучение Индии в России (очерки и материалы). М.: Издатель Степаненко, 2008.

Vigasin A. A. Izuchenie Indii v Rossii (ocherki i materialy) [Investigation of India in Russia (Sketches and Materials)]. Moscow: Izdalet Stepanenko, 2008.

Кульганек, 2000: *Кульганек И. В.* Каталог монголоязычных фольклорных материалов Архива востоковедов при СПбФ ИВ РАН. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2000.

Kulganek I.V. Katalog mongolioazychnykh folklornykh materialov Arkhiva vostokovedov pri SpbF IV RAN [The Catalogue of Mongolian Folk Materials in the Orientalists' Archives at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies (Russian Academy of Sciences)]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2000.

Тольц, 2013: *Тольц В.* «Собственный Восток России». Политика идентичности и востоковедение в позднимперский и раннесоветский период. М.: Новое литературное обозрение, 2013.

Tolz V. "Sobstvennyi Vostok Rossii". Politika identichnosti i vostokovedenie v pozdneimperskii i rannesovetskii period [Russian Own Orient: The Politics of Identity and Oriental Studies in the Late Imperial and Early Soviet Periods]. Moscow: Novoe Literaturnoe obozrenie, 2013.

THE BIOGRAPHY AND SCHOLARLY WORKS BY BAZAR BARADIIN (1878–1937)

Tatiana V. ERMAKOVA

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

An article is devoted to key events of B. Baradiin's life story and his main scholarly works. A special attention is paid to Baradiin's travel to Tibet (TAR, CPR). Circumstances, aims and results were explicated and guide role of St. Petersburg school of the Buddhist Studies was stated. Base scholarly works by Baradiin were analysed and his own field in the Buddhist studies was explained as a result: it was a Buddhist art in connection with a Buddhist doctrine and so he was a follower of S. F. Oldenburg.

Key words: Buddhism, B. B. Baradiin, S. F. Oldenburg, Th. I. Stcherbatsky.

About the author: **Tatiana V. ERMAKOVA**, Cand Sc. (Philosophy), Leading Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation). ORCID 0000-0001-5273-7870 (taersu@yandex.ru).